CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
14-08-1984
Transmis à M. Conclinetian
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, le 15 juin 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal dépourvu d'intitulé, mais présenté en ces termes dans la lettre du Vice-Premier Ministre : "Ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 november 1969 betreffende de publieke aard van verrichtingen, strekkend tot het aantrekken van spaargelden", a donné le 7 août 1984 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, a
wetgeving, tweede vakanti
de 15e juni 1984 door de
Eerste Minister en Minist
Financiën verzocht hem va
te dienen over een ontwer
koninklijk besluit zonder
schrift, maar in de brief
Vice-Eerste Minister aang
digd als : "Ontwerp van k
besluit tot wijziging van
koninklijk besluit van 12
ber 1969 betreffende de p
aard van verrichtingen, st
tot het aantrekken van sp
den", heeft de 7e augustu
het volgend advies gegeve

INTITULE.

L'arrêté royal en projet est dépourvu d'intitulé.

Le texte suivant est proposé :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 novembre 1969 rel au caractère public des opérations de sollicitation de l'épargn

DISPOSITIF.

Article ler.

Mieux vaudrait subdiviser l'article en A), B) et C) afin d'éviter la confusion avec les dispositions en projet (2°, 3°).

Il serait plus conforme à l'usage d'écrire dans le te français :

- au 1° (devenant A) : "l'alinéa ler, 2°, est remplacé par ...

- au 2° (devenant B) : "dans l'alinéa ler, 3°, les mots ...";

- au 3° (devenant C) : "dans l'alinéa 2, les mots ...".

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'apporter l corrections qui sont suggérées dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 2.

Cet article serait mieux rédigé de la manière suivar

"Article 2.-

L'article 2, alinéa 2, du même arrêté est remplacé p l'alinéa suivant :

"L'alinéa 1er n'est applicable ni aux banques, ni aux caisses d'épargne privées, ni aux agents de change".

OPSCHRIFT.

Het ontworpen koninklijk besluit heeft geen opsch

Voorgesteld wordt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 november 1969 betreffende de publieke aard van verrichtingen strekkend tot het aantrekken van spaargelden.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Dit artikel zou, om verwarring met de ontworpen bepalingen (2°, 3°) te voorkomen, beter onderverdeeld worden in A), B) en C).

Het zou meer in overeenstemming zijn met hetgeen gebruikelijk is als er in de Franse tekst stond :

- onder 1° (dat A wordt) : "l'alinéa 1er, 2°, est remplacé par ...";
- onder 2° (dat B wordt) : "dans l'alinéa 1er, 3°, les mots ...";
- onder 3° (dat C wordt) : "dans l'alinéa 2, les mots ...".

In de Nederlandse tekst moet na de woorden "het eerste lid, 2°" en de woorden "het eerste lid, 3°" telkens een komma worden geplaatst, en moet in de nieuwe bepaling onder 2°, op de zesde regel, geschreven worden "... of zich ..." in plaats van "... of ze zich ...".

Artikel 2.

Het artikel zou beter worden gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 2, tweede lid, van hetzelfde besluit wor vervangen door het volgende lid :

"Het eerste lid is niet van toepassing op banken noch op privé-spaarkassen, noch op wisselagenten".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld u
Messieurs : de Heren :	P.	TAPIE,	président de chambre, kamervoorzitter,
	R.	VAN AELST,	conseillers d'Etat,
	J.-J.	STRIJCKMANS,	staatsraden,
	F.	RIGAUX,	assesseurs de la section de législation,
	F.	DE KEMPENEER,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame : Mevrouw :	M.	VAN GERREWEY,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tus de Franse en de Nederlandse werd nagezien onder toezich de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitge door de H. G. PIQUET, eerst teur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOO

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.